



吉娃斯愛科學繪本

太魯閣族語

第03集
思念的跳舞紋

翻譯/配音
Iming Yuci
王利蘭

本書多功能點讀筆使用說明

點讀故事步驟



錄音步驟



聽取錄音內容



改變播放速度



吉娃斯愛科學

第03集 思念的跳舞紋

太魯閣族語



族語全文朗讀



華語全文朗讀



英語全文朗讀



吉娃斯

Ciwas

飛弁

Peydang

乃奈(猴子)

Harung

里昂

Teymu

比亞

Awi

比路(機器人)

Pihu

Ryuk(太空站)

Ryuk

斯娜決(女孩)

Ipay

馬凱瑟(男孩)

Siyat



patas rgrig saw aji shngiun



思念的跳舞紋



The Dancing Pattern of Affection

慢

原







Ga mniq alang qnrian phpah hiya, mseupu dmuuy ubung tminun ka Ciwas ni Ipay.



在花環部落裡,吉娃斯和斯娜決一起用織布機織布。



In Flower Wreath Village, Giwas and Senayan are weaving together with a loom.

慢

原







Mkrbuk bi tminun ka Ciwas, “Tayal knrbuk ka tminun, kuxul mu (Ipay) hari ka tminun gasil baga.”



吉娃斯織得好累喔:「織布真累,我還是比較喜歡刺繡。」



Giwas is so tired of weaving and says, “Weaving is exhausting! I prefer embroidery.”

慢

原







Mhulis rmngaw ka Ipay, “wada haya lnglungun mu scinun mu qbsuran mu snaw o ini ku keuwi.”



斯娜決微笑著說：「只要想著這是為哥哥織的，就不覺得累了。」



Senayan smiles and says, “When I remember I’ m weaving this for my brother, I don’ t feel tired anymore.”

慢

原







Tkkla bi ka Ciwas rmngaw, “Daan mu tminun kingal qabang ka Harung uri!”



吉娃斯靈機一動說:「讓我也為乃奈織一條布!」



Giwas suddenly has an idea! “I’ ll weave a cloth for Nainai!”

慢

原







Kiya o msaang bi ka Ciwas, mskraji bi ka Harung wada na hmtun rmudu ka waray cinun da.



結果調皮的乃奈把織布機的布都弄亂了,吉娃斯氣炸了。



Then, mischievous Nainai messes up the cloth on the loom, leaving Giwas furious.

慢

原







Miyah miying dhyaan ka Siyat qbsuran Ipay snaw, asi usa psbowlung kiyig na tgliing ka Harung.



這時斯娜決的哥哥馬凱瑟來找她們,乃奈就跳到他身上躲起來。



Senayan' s brother Makeser walks in to find them and Nainai jumps on Makeser to hide from Giwas.

慢

原







Rmngaw kana ka Siyat, meeniq sapah knrsagan ka hiya, bitaq mnhdusmmalu tmsamat.



馬凱瑟告訴大家,他要住在青少年會所,直到大獵祭結束。



Makeser tells everyone that it is time for him to go live in the Trakuban Boy's House until the end of the Great Hunting Festival.

慢

原







Paah seuxal bsiyaq bi ini tealax dha qbsuran na snaw ka Ipay, lmnglung bi ka lnglungan na.



斯娜決從來沒有和哥哥分開這麼久過,心裡覺得很想念。



Senayan has never been separated from her brother for such a long time and she knows she' ll miss him so much.

慢

原







Lmnglung ka Ciwas o mnswayi qbsuran snaw ni swayi kuyuh ka Siyat ni Ipay, mdka bi saw kari rudan Puyumayan sbiyaw. qbsuran kuyuh ni swayi snaw.



吉娃斯覺得馬凱瑟和斯娜決兄妹,好像卑南族傳說裡的姊弟。



Giwas realizes that Makeser and Senayan are just like the brother and sister in a Puyuma legend.

慢

原







Niqan maspat pusu rudan ka Puyumayan kari rudan sbiyaw.



傳說卑南族有八位祖先。



According to legend, the Puyuma people have eight original ancestors.

慢

原







Kska dha hi ka niqan kingal embbis ka qbsuran kuyuh ni swayi snaw o malu bi pnluban lnglungan dha.



其中有一對姊弟感情非常好。



Among them were a brother and sister who were extremely close.

慢

原







Ida asi ka mlealax ka dhiya siida, niqan kingal ka pnsdhgan dha.



當他們不得不分開的時候,他們做了一個約定。



When they had no choice but to separate from each other, they made a promise.

慢

原







Dhiya o smalu baraw bi gakat seejiq gnsal mqqita. Wana qmita seejiq gnsal do, mha mangal knrimu lnglungan o kika lnglungun dha.



他們會架起高高的稻草人彼此相望。只要看到稻草人,想念就會得到安慰。

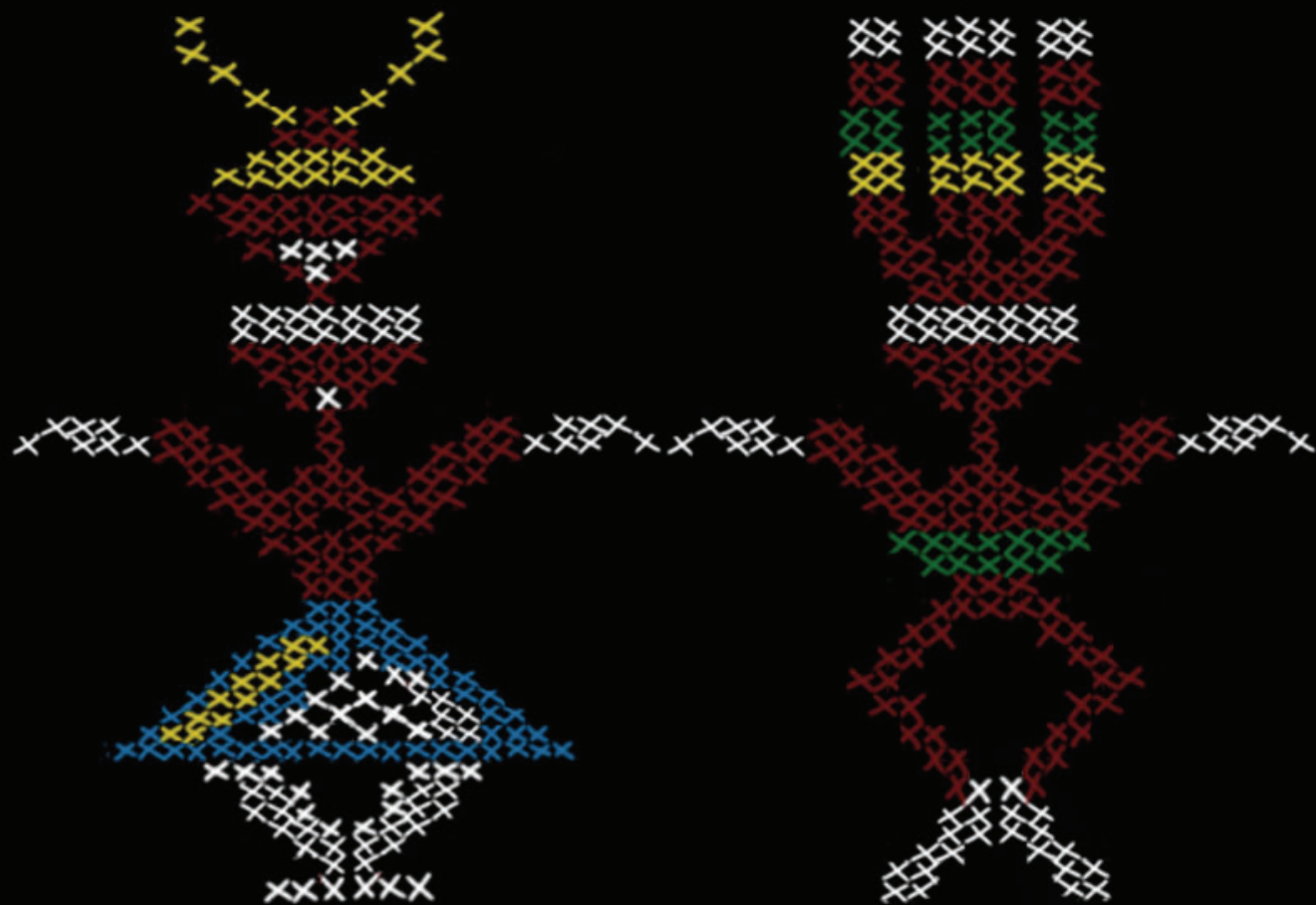


They would build giant scarecrows facing toward each other, finding comfort in the distant sight of each other' s scarecrow.

慢

原







Seejiq Puyumayan o ngalan dha kari rudan sbiyaw ka seejiq gnsal tnunan baga patas embriqax, maa patas suyang bi hnyigan seejiq patas rmgrig pniri.



卑南族人把稻草人的傳說繡成十字繡,成為美麗的人形跳舞紋圖案。



The Puyuma people embroider this legend of the scarecrows into a beautiful cross-stitch dancing people pattern.

慢

原







Asi tkkla bi ka Ciwas, “tnunan baga embriqax pniri nii o dai ta tminun babaw qurug dxgal kida!”



吉娃斯靈機一動:「讓我們在地球上做十字繡吧!」



Giwas is struck with a sudden idea! “Let’ s make a cross- stitch pattern on the earth!”

慢

原







Miyah dhuq Ryuk Daka srwanan ka Ciwas ni Ipay.



吉娃斯和斯娜決來到 Ryuk 太空站。



Giwas and Senayan arrive at the Ryuk Space Station.

慢

原







Paah Daka srwanan pdeeda qmita qurug dxgal, balay bi tayal knsuyang qtaan ka qurug dxgal.



從太空站看地球,地球真的好美。

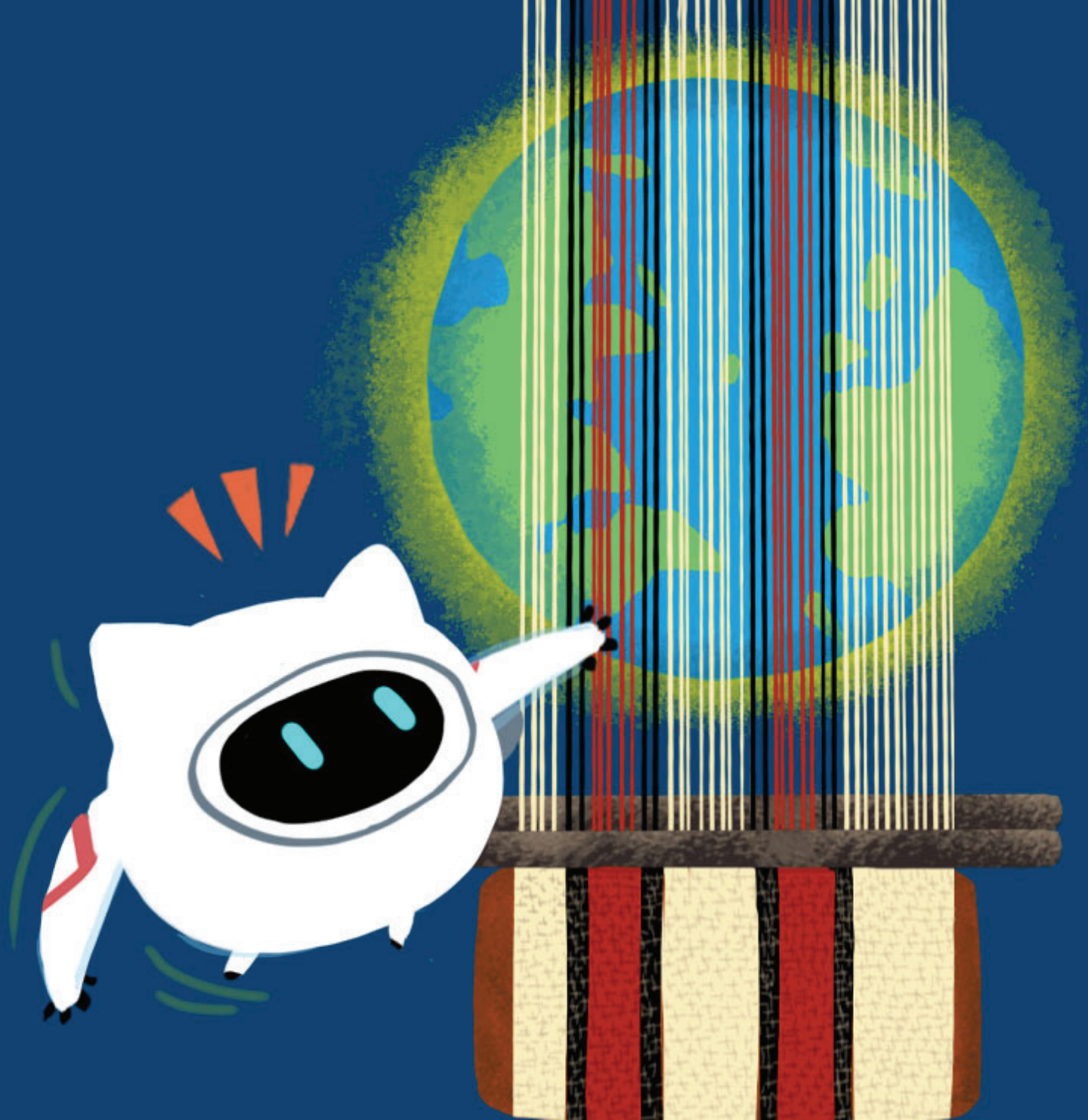


The earth is so beautiful when seen from the Space Station!

慢

原







Rmngaw kana ka Pihu, mdka bi qabang tminun ka qurug dxgal!



比路告訴大家,地球其實很像一塊織布喔!

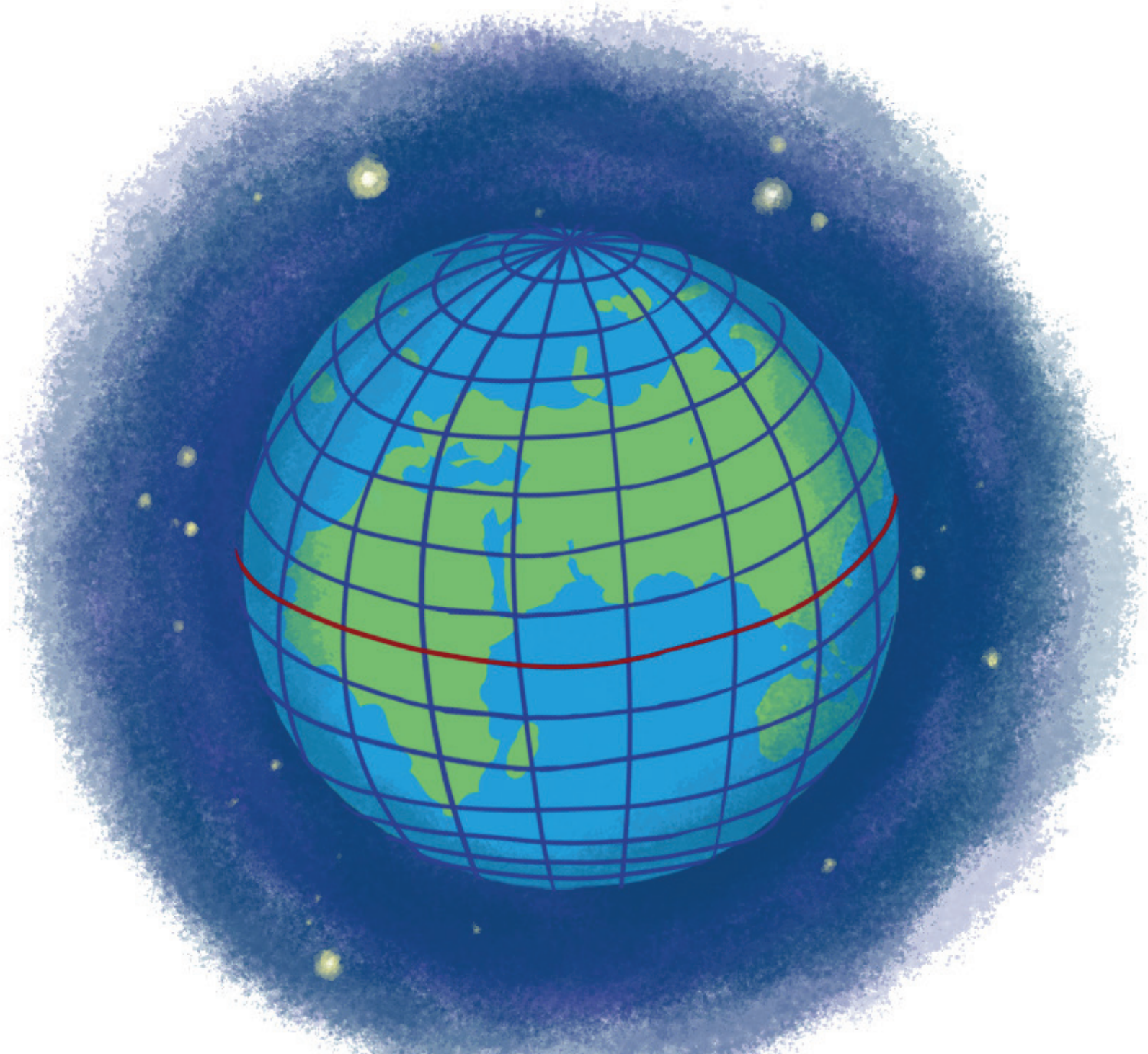


Biru tells everyone, the earth is actually a lot like a piece of woven cloth!

慢

原







Yaasa dmptkkla smmalu o dmayaw matas waray peaway hnyigan tgliing qurug dxgal, mnda llnbuan waray peaway ka qurug dxgal nii, mdka saw kingal niqan qabang kaji tminun.



因為科學家們幫地球畫出隱形的經緯線,經緯線包住地球,就好像一塊有網格的織布。

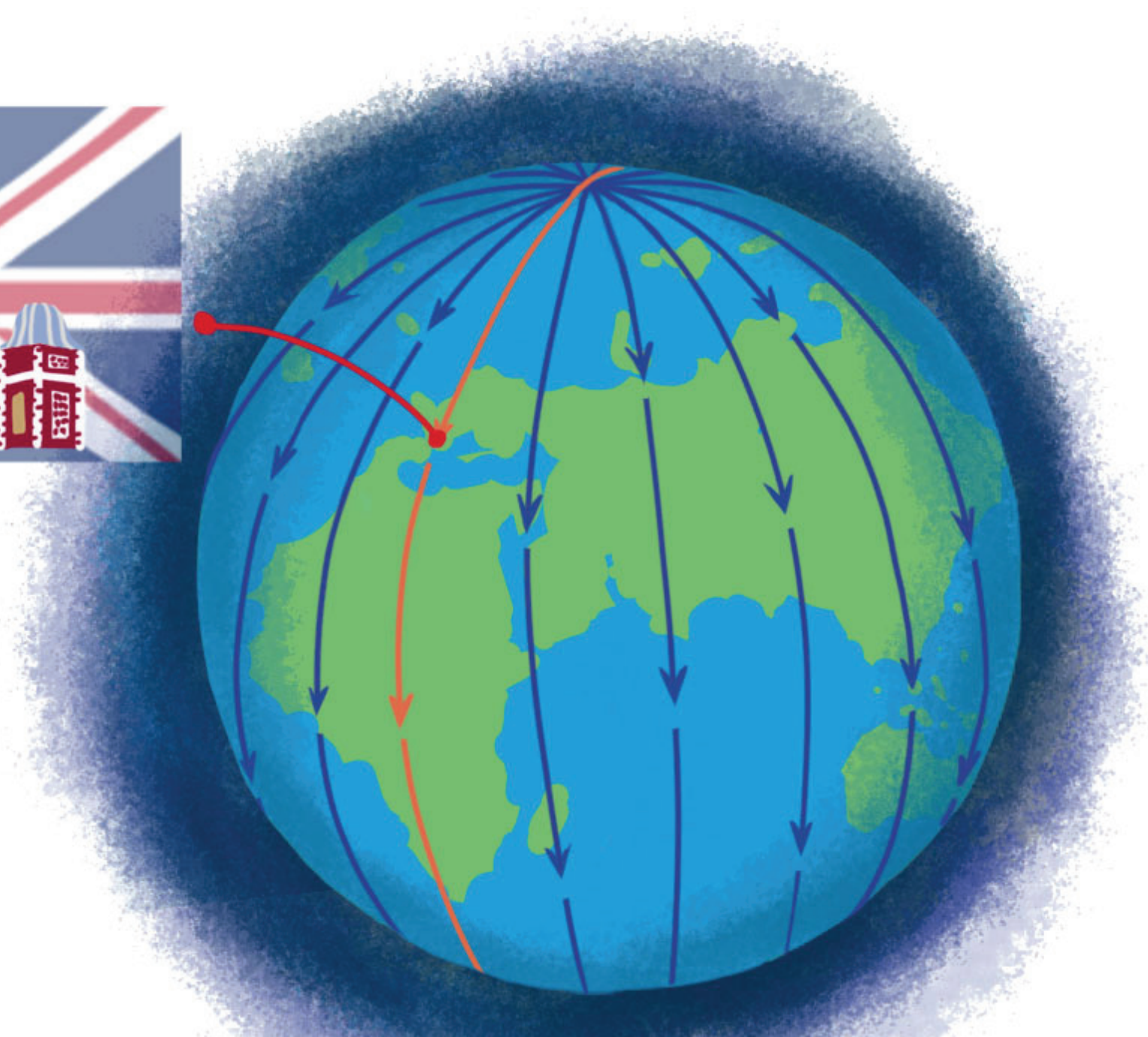


That' s because, scientists have drawn invisible lines of latitude and longitude that wrap all around the earth, just like the lattice of threads on a woven cloth.

慢

原







Waray pnteetu o paah pusu dxgal tgdaya bitaq pusu dxgal tghunat pteayus lala bi gasil mdka saw wihing, muda daka mqita karat ke-ring-wi-cu Run-tun, waray pnteetu nii o ngalan pusu “knqurug waray pnteetu” sun.



經線就是從北極到南極畫的一條條弧線,經過倫敦格林威治天文台的那條經線被定義為「經度 0 度」。

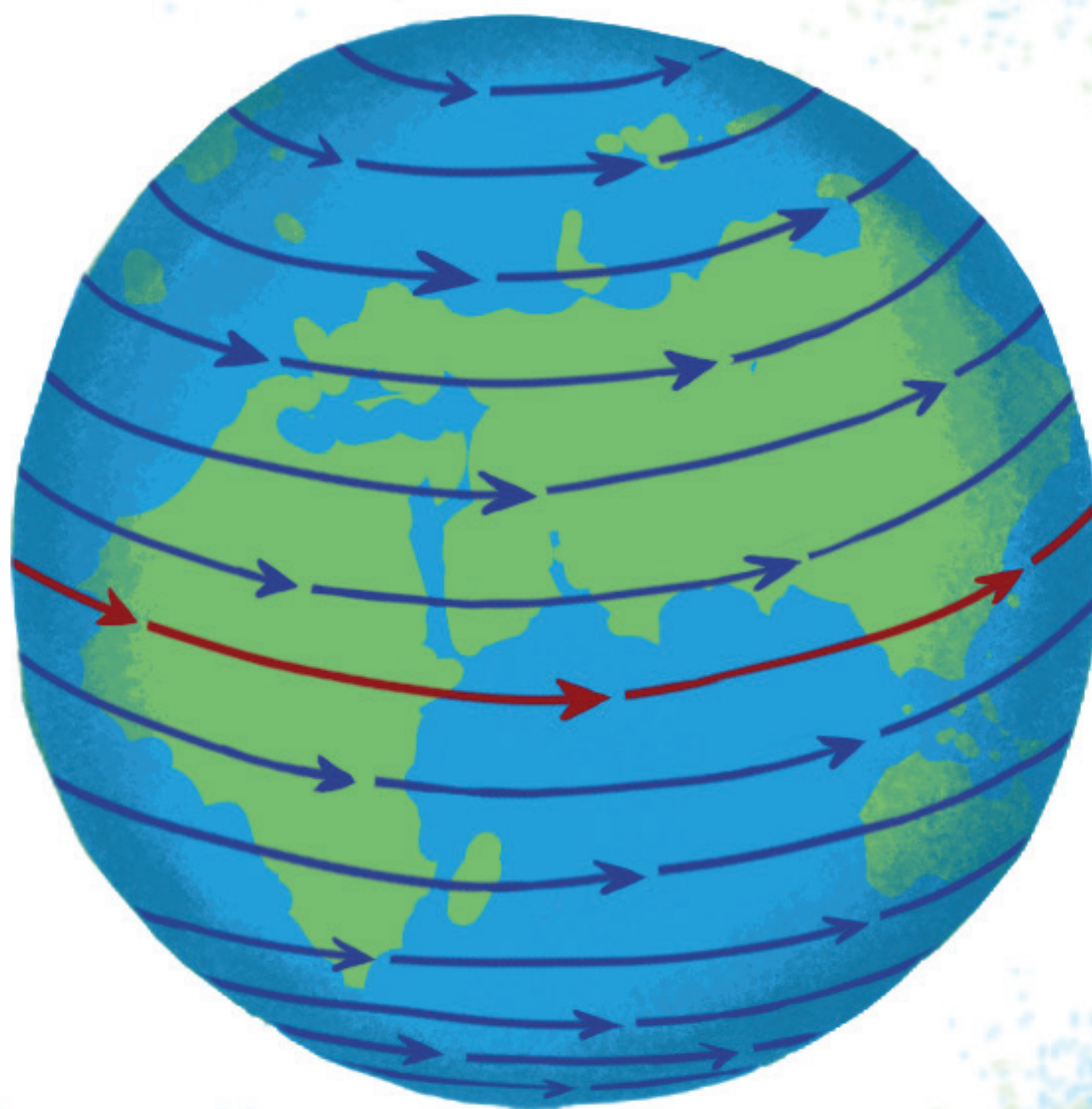


Longitude lines are a series of curved lines that go from the North Pole to the South Pole. The longitude line that travels through an observatory in Greenwich, London is defined as 0° longitude.

慢

原







Waray dahaw o waray peaway, waray peaway ga kska waray mcilux qurug dxgal o ngalan pusu “knqurug waray peaway” sun. Paah waray mcilux bitaq pusu tgdaya dxgal ni pusu tghunat dxgal niqan nanak 90 waray peaway.



緯線是橫向的線,地球中間赤道的那條緯線被定義為「緯度 0 度」。從赤道到北極和南極各有 90 條緯線。

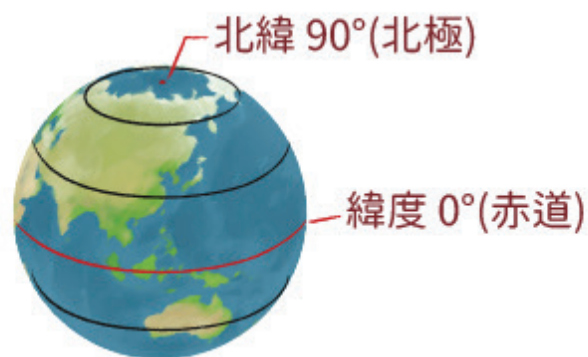
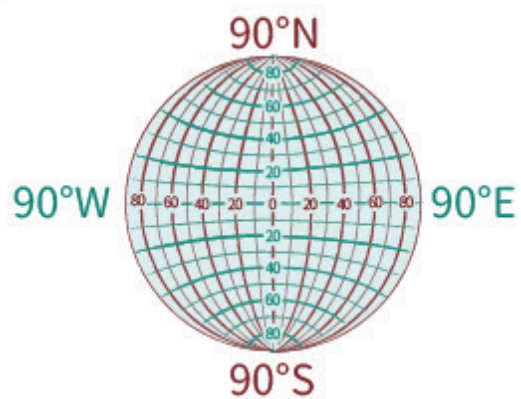
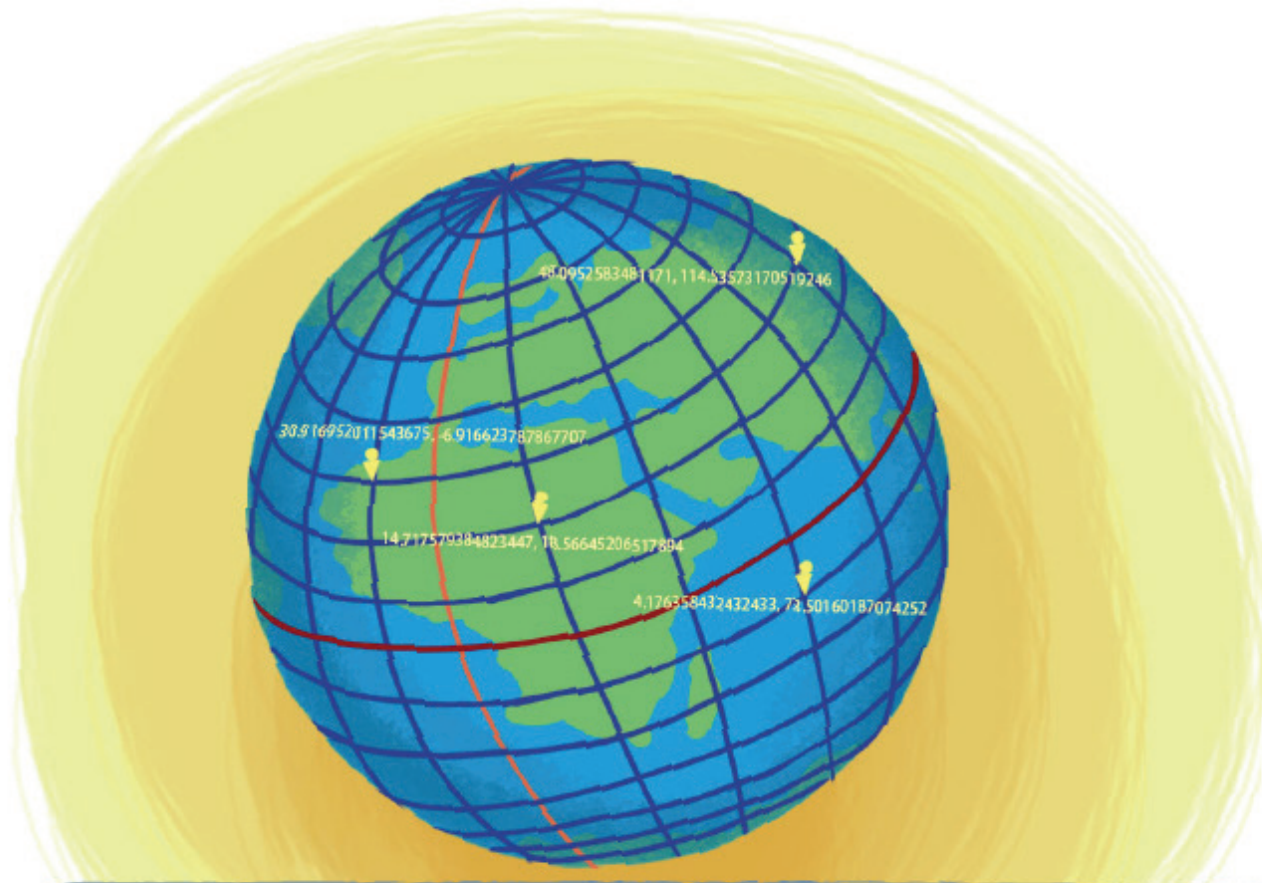


Latitude lines are horizontal lines. The equator, the latitude line which runs around the middle of the earth, is defined as 0° latitude. From the North Pole to the South Pole, there are a total of 90 latitude lines.

慢

原





經緯線可以有無限多條，南北緯科學家定義各有90度。



Niqan waray pnteetu ni waray peaway, tduwa ta muda nniqan pnskraya waray pnteetu ni waray peaway mniq ana inu kingal nniqan pnskraya qurug dxgal.



有了經線和緯線,我們都可以經由經度和緯度標示地球任何一個位置的座標。



We can use these longitude and latitude lines to indicate the location coordinates of any place on the earth.

慢

原





北緯 22.7548 度，東經 121.1350 度



Nniqan pnskraya kn22.7548 waray peaway tgdaya, kn121.1350 pnteetu nklaan hidaw, nii ka nniqan alang qnrian phpah qurug dxgal.



北緯 22.7548 度,東經 121.1350 度的座標,就是花環部落在地球上的位置。



The coordinates of Flower Wreath Village are latitude 22.7548 North, longitude 121.1350 East. That's where the village is located on the earth.

慢

原







Peydang o ppgriqan na Daka srwanan ka Ipay.



飛奔讓斯娜決操作太空站。

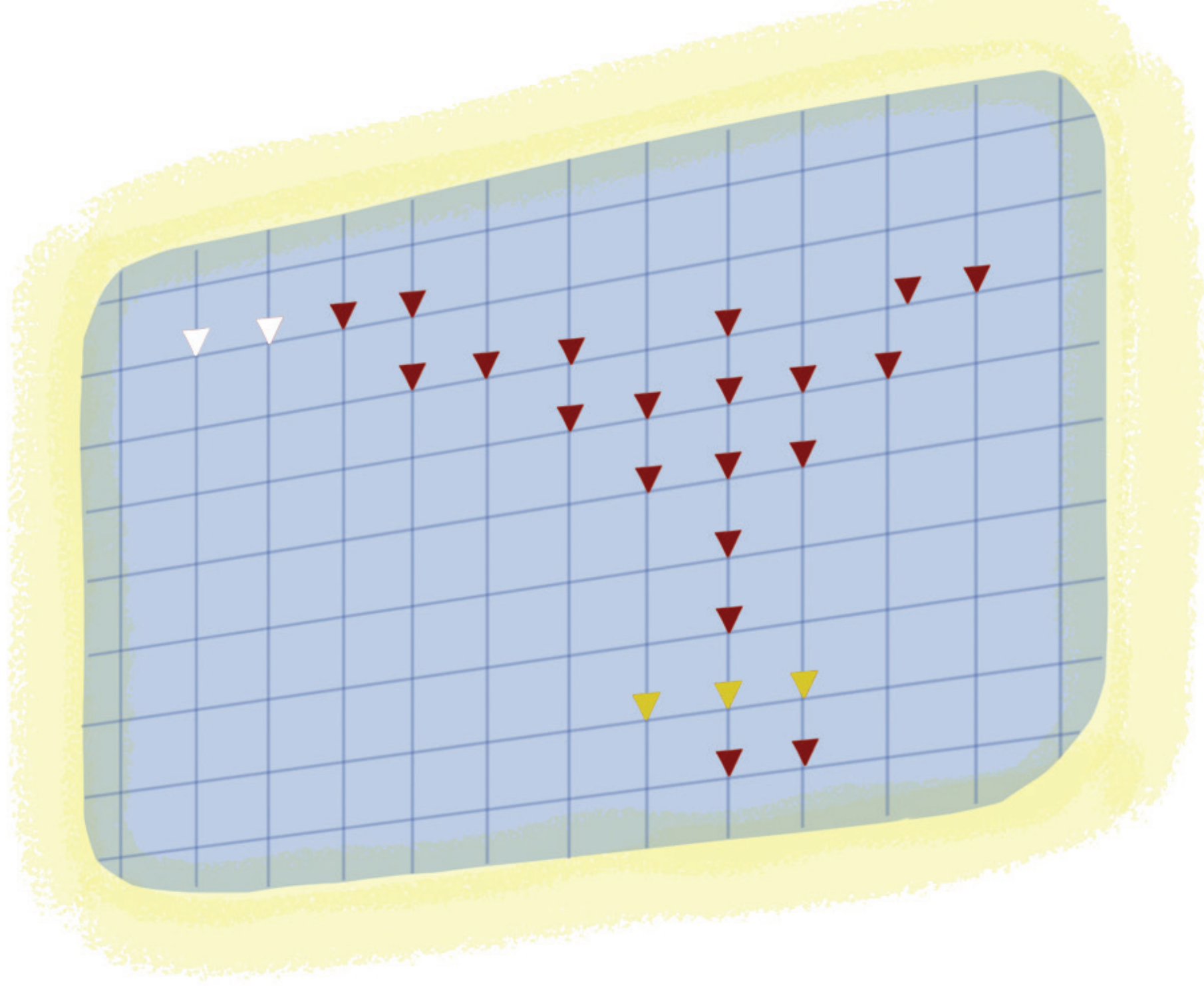


Behuy helps Senayan to operate the space station.

慢

原







Ga mniq sasaw samaw hi ka qurug dxgal o ga pniqan kngkingal ini pndka nniqan pnskraya ini pndka nniqan lhang.



在螢幕上的地球,不同位置被一點一點地標出不同顏色的座標。



Different locations are marked with coordinates of different colors on the earth they see through their screen.

慢

原







Rmisuh matas kingal patas rmgrig hnyigan seejiq bi qtaan ka Ipay.



斯娜決畫出一幅漂亮的人形跳舞紋。



Senayan creates a beautiful pattern of dancing people.

慢

原







Mdka saw balay bi briqax tninun бага ka qurug dxgal nii!



就好像真的在地球上刺十字繡呢!



It is just like doing cross-stitch embroidery on the earth!

慢

原







Ga mniq qurug dxgal ka Siyat o qtaan na ka patas rmgrig karat uri, saw nii mangal lmnglung pkrimu lnglungun dha da.



馬凱瑟在地球上也看到了天上的跳舞紋,他們的想念得到安慰了。



Makeser sees the dancing people pattern in the sky and he and his sister both find comfort knowing they are thinking of each other.

慢

原



一般單詞

中文	詞性	族語
刺繡	動詞	tminun gasil baga
調皮的	形容詞	mskraji
青少年會所	名詞	sapah knrsagan
大獵祭	名詞	smmalu tmsamat
分開	動詞	tealax
想念	動詞	lmnglung
傳說	名詞	kari rudan sbiyaw
約定	名詞	pnsdhgan
稻草人	名詞	seejiq gnsal
安慰	名詞	knrimu lnglungan
十字繡	名詞	tunun baga embriqax
隱形的	形容詞	hnyigan tgliing

中文	詞性	族語
經線	名詞	waray pnteetu
緯線	名詞	waray peawqay
北極	名詞	pusu dxgal tgdaya
南極	名詞	pusu dxcgal tghunat
赤道	名詞	elug mcilux
座標	名詞	pnskraya

科學單詞

吉娃斯愛科學 太魯閣族語

第03集 思念的跳舞紋

補助單位一 教育部國教署 (繪本紙本製作與族語翻譯配音)
計畫名稱 「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計劃」(第二階段第三年)

補助單位二 國家科學及技術委員會 (繪本繪圖製作)
計畫名稱 「吉娃斯愛科學 V：太空站家園」

計畫主持人 傅麗玉
計畫執行單位 國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯 Iming Yuci(王利蘭)
族語配音 Iming Yuci(王利蘭)
族語翻譯審查 Iyuq Ciyang(金清山)

英語翻譯 Joelle Chevrier (蔡雪青)
英語配音 Jacob Roth
華語配音 歐陽年年
繪圖 王景嫻 Janet
繪本審查 Sulangalr Pakawyan(洪崇維)、牟中瑜

協力製作 原金國際有限公司、聲境有限公司
出版日期 中華民國114年6月



「飛鼠部落」網站整合了原住民族傳統智慧，
並落實多元文化教育的精神於科學學習，
是一個原住民族傳統智慧與科學學習的平台。



飛鼠部落網站



<https://www.yabit.org.tw/>



飛鼠部落臉書



<https://www.facebook.com/Yabit2001>

吉娃斯 愛科學 GoGoGiwas



粉絲專頁



遊戲繪本 iOS 版



遊戲繪本 Android 版

